

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: X2007110017

UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

从“功能对等”理论角度看儿童文学翻译

——以《夏洛的网》的两种中译本研究为例

Translation of Children's Literature under Nida's Functional
Equivalence Theory: A Case Study of the Two Chinese
Versions of *Charlotte's Web*

徐 琦

指导教师姓名: 邱仲潘 副教授

专 业 名 称: 翻译硕士笔译

论文提交日期: 2011 年 05 月

论文答辩日期: 2011 年 06 月

学位授予日期: 2011 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2011 年 06 月

从「功能对等」理论角度看儿童文学翻译——以《夏洛的网》的两种中译本研究为例

徐琦

指导教师: 邱仲潘 副教授

厦门大学

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘 要

谈到翻译,我们通常会忽略了儿童文学作品翻译。一提到儿童文学翻译,一般情况下,人们又会轻易地认为译者用浅显易懂的词语、短句将原文的意思表达出来就可以了。事实上,儿童文学翻译的难度于成人文学的翻译有过之而无不及,儿童文学在题材、主题、故事结构等方面都要求有不同于成人文学的价值标准。在国内,翻译研究者对儿童文学翻译的关注远远少于对成人文学翻译的关注,从一些翻译核心杂志所发表的文章中可以看出,儿童文学翻译理论研究相对落后。作为文学的一个有机组成部分,儿童文学具有文学的一般特征,遵循文学的一般规律。但它又是文学的一个独立门类,本身具有不同于一般文学的本身特点,它要求从形式到内容都应通俗易懂,生动活泼,有益于不同年龄少年儿童智力、兴趣和爱好。美国作家 E.B.怀特写的《夏洛的网》在儿童文学中享有极高的声誉,为全世界的少年儿童、甚至成人所喜爱。本文以奈达的“功能对等”理论为理论基础,结合儿童自身的特点及儿童文学的特点,从两个中文译本的意义对等、风格对等和文化对等三个方面出发,来分析他们之间存在的差异和功能对等下的优劣,来探索“功能对等”理论指导儿童文学翻译的实用性和适用性。

相对于传统的翻译理论,美国语言学家和翻译学家奈达提出的“功能对等”理论从相反的角度提供了一个翻译批评的标准。根据“功能对等”理论的思想,译者应着眼原文的意义和精神,而不拘泥于原文的语言结构,尽量达到译文读者对译文的反应与原文读者对原文的反应等值,或者说,找到与原文最自然且最贴近的对等语,而不拘泥于单纯的形式对等。因此,“功能对等”理论在指导以儿童读者为目标的大部分儿童文学翻译上有一定的可取性和适用性。

本研究在理论和实践两方面都具有一定意义。从理论上说,本研究运用“功能对等”原则比较系统地分析了两个译本,检验了“功能对等”理论在儿童文学翻译和翻译评价中的解释力和指导作用。从实践上看,通过分析儿童文学的特殊性,有助于更好地验证“功能对等”理论在儿童文学翻译上的实用性和适用性,为儿童文学的译者提供参考与建议。

关键词: 功能对等; 儿童文学翻译; 比较研究

Abstract

As talking about translation, we always ignore the translation of children's literature which is misunderstandingly considered as the easiest work for translators. Because, normally, people believe that the content of translated articles from the original children's literature was quite easy to understand. But, in fact, taking this task to translate children's literature has more challenge than to translate adult's literature. Children's literature has different standards from the adult's literature, especially in theme, plot and story structure. However, the attention of the translation of children's literature is far less than the attention of the translation of adult literature, it is also clear from these articles published in some core magazines on translation that the theory of researching the translation of children's literature falls still behind in our domestic literature industry. Children's literature, as a branch of literature, shares the common characteristics of literature and keeps its own distinctive features. The theme and form of children's literary works need to be widely accepted and easily understood, and helpful to children's development of intelligence, interest and taste. *Charlotte's Web*, which was written by American writer Elwyn Brooks White, enjoys worldwide fame and is loved by children and adults from different countries of the world. This study is undertaken, based on the theory of Nida's Functional Equivalence and combining with the characteristic of children and children's literature, to make a analysis of two Chinese versions of *Charlotte's Web* from the perspectives of meaning equivalence, stylistic equivalence and cultural equivalence, meanwhile, to analyse the difference between these Chinese versions and theirs advantage and disadvantage under Nida's Functional Equivalence Theory, so as to search the practicability and the applicability of the translations of children's literature from the integration of Nida's Functional Equivalence Theory.

Unlike traditional translation theory, the principle of Functional Equivalence proposed by Nida provides a new set of criteria for translation criticism. According to the theory of Nida's Functional Equivalence, the translator should have the meaning

and the essence of original text in mind instead of the language structure of original text, and achieve the similar responses between the receptors of source language receptor and target language receptor, that is to say, the translator ought to produce a translation that is the closest natural equivalent of the original message. So, Nida's Functional Equivalence Theory has certain practicability and applicability of the translations of children's literature whose target is children readers.

This study is of some significance in terms of theory and practice. It has theoretical significance in that it tests the validity of functional equivalence in the field of children's literature through comparative analysis of the two Chinese versions. In terms of practical significance, this study aims at summarizing valuable lessons for translators of children's literature, based on the distinctive features of literary works for children readers.

Key Words: Functional Equivalence Theory; Translation of Children's Literature; Comparative Study.

目 录

第一章 绪论	1
1.1 研究目的	1
1.2 研究意义	1
1.3 论文结构	2
第二章 奈达的“功能对等”理论和其在儿童文学翻译中应用	3
2.1 奈达与他的翻译理论	3
2.2 “功能对等”的内容与发展	4
2.3 儿童文学与儿童文学翻译	5
2.4 “功能对等”理论在儿童文学翻译中的应用	7
第三章 原著与译著简介	9
3.1 作者介绍	9
3.2 故事梗概	10
3.3 译著介绍	10
第四章 译本评析	12
4.1 意义对等	12
4.1.1 意义对等里的词汇选择	13
4.1.2 意义对等里的句子选择	18
4.1.3 意义对等里的修辞手法翻译	23
4.2 风格与文化对等	25
4.2.1 翻译《夏洛的网》时的风格对等	25
4.2.1.1 诗歌的翻译	25
4.2.1.2 口头语的翻译	27
4.2.2. 翻译《夏洛的网》时的文化对等	29
第五章 结论	33
参考文献	36
致 谢	39

Table of Contents

Table of Contents	IV
Chapter 1 Introduction.....	1
1.1 Objectives of the Study.....	1
1.2 Significance of the Study	1
1.3 Organization of the Thesis.....	2
Chapter 2 Nida's Functional Equivalence Theory and its Application to the Translation of Children's Literature	3
2.1 Nida and his Translation Theory	3
2.2 The Functional Equivalence Theory and its Growth.....	4
2.3 Children's Literature and the Translation of Children's Literature.....	5
2.4 The Application of Functional Equivalence Theory to the Translation of Children's Literature	7
Chapter 3 Introduction to <i>Charlotte's Web</i> and its Chinese Versions ..	9
3.1 Introduction to the Author of <i>Charlotte's Web</i>	9
3.2 Summary of <i>Charlotte's Web</i>	10
3.3 Introduction to the Chinese Versions of <i>Charlotte's Web</i>	10
Chapter 4 Analyses of two Chinese Versions of <i>Charlotte's Web</i>	12
4.1 Meaning Equivalence in the Translation of <i>Charlotte's Web</i>	12
4.1.1 On the Lexical Level.....	13
4.1.2 On the Syntactic Level.....	18
4.1.3 On the Rhetorical Leve	23
4.2 Stylistic and Cultural Equivalence in the Translation of <i>Charlotte's Web</i> ...	25
4.2.1 Stylistic Equivalence in the Translation of <i>Charlotte's Web</i>	25
4.2.1.1 Translating Songs.....	25
4.2.1.2 Translating Colloquialism.....	27
4.2.2. Cultural Equivalence in the Translation of <i>Charlotte's Web</i>	29
Chapter 5 Conclusion	33
References	36
Acknowledgements	39

第一章 绪论

在本论文中,尝试以著名语言学家和翻译学家尤金·奈达提出的“功能对等”理论(Functional Equivalence)为理论依据,对美国作家 E.B.怀特的《夏洛的网》的两个中文译本进行比较研究。

1.1 研究目的

尤金·奈达的“功能对等”理论自 20 世纪 80 年代初被介绍到中国以来,对中国译界产生了深远的影响。它摒弃了“文本中心论”的主张,对一直受忽视的译文读者给予了更多的重视,从一定程度上有助于解决译界一直存在的直译和意译之间的争论。德国学者柯勒甚至在 1972 年声称:“对等原则势将成为压倒一切的原则。”(金隄, 1989: 15) 目前我国,“功能对等”理论已在小说翻译、戏剧翻译、广告翻译等方面得到广泛地应用,但鲜有人就该理论在儿童文学翻译领域进行过深入的研究。因此,在本论文中,借助美国作家 E.B.怀特《夏洛的网》的两个中文译本进行对比研究,从实践和理论上探讨“功能对等”理论在儿童文学翻译上的适用性。

1.2 研究意义

从晚清起,我国开始大量翻译儿童文学作品,这对我国儿童文学的发展产生了深远的影响。但是至今,儿童文学翻译的研究还没有得到应有的重视,而在国际上,学者们已经越来越多地关注儿童文学翻译的研究了。一方面,翻译是一个十分复杂的社会行为,受社会和历史众多因素影响。另一方面,由于长期以来人们对儿童的偏见,儿童文学不被重视,儿童文学翻译研究在翻译研究中更是处于边缘的地位。但实际上,儿童文学翻译绝非易事,译者不仅需要熟练使用两种语言,还要熟悉儿童文学的特点和儿童式的语言,“即站在儿童的立场,用儿童的心灵感受去揣摩翻译作品”,(吴艳晖, 2007: 54) 让译文读者与原文读者感同身

受原文作者写作的用意，而不是以成人的世界观去过分追求原文的形式。而奈达的“功能对等”理论，正是强调了读者的主体作用，鼓励译者不去拘泥于译文与原文的对照，而是努力使译文读者对译文的反应与原文读者对原文的反应对等，得到与原文读者同样的感受。

因此在本论文研究中，通过对两个中译本的比较研究，辅以奈达的“功能对等”理论指导，研究比较两位译文作者如何使得《夏洛的网》这样一部表现童趣的文学作品最大程度地再现原文浑然天成的趣味效果，使译文读者获得与原文读者相同的阅读享受，以期找出传达同等童趣效果的方式方法。

1.3 论文结构

本论文由绪论、主体和结论三个部分组成。

第一章绪论介绍了本论文研究目的、意义和论文的结构。

主体论文的第一部分介绍了奈达的“功能对等”理论和其在儿童文学翻译中应用：从奈达的翻译理论和翻译思想为起点，重点介绍了“功能对等”理论的内容和发展，同时，也对儿童文学及儿童文学翻译做了简要的概括和分析，并提出对儿童文学翻译进行研究的必要性，以此为基础探讨了“功能对等”理论在儿童文学翻译中的适用性。

论文的第二部分较为简短，对于《夏洛的网》一书、其作者及其译本进行了简单概括和介绍。

论文的第三部分从儿童文学《夏洛的网》的两个译本中大量翻译实例出发，从意义对等、风格对等和文化对等三个方面分别进行详尽的分析，揭示了本论文主题，即“功能对等”理论对于儿童文学翻译具有指导原则与适用性。

最后，第五章也就是论文的结论部分，对全文进行了回顾和总结，在分析两个中译本各自在功能对等下孰优孰劣的基础上，综述本论文的研究内容和影响，最后并提出本论文的研究不足点和对未来研究的建议。

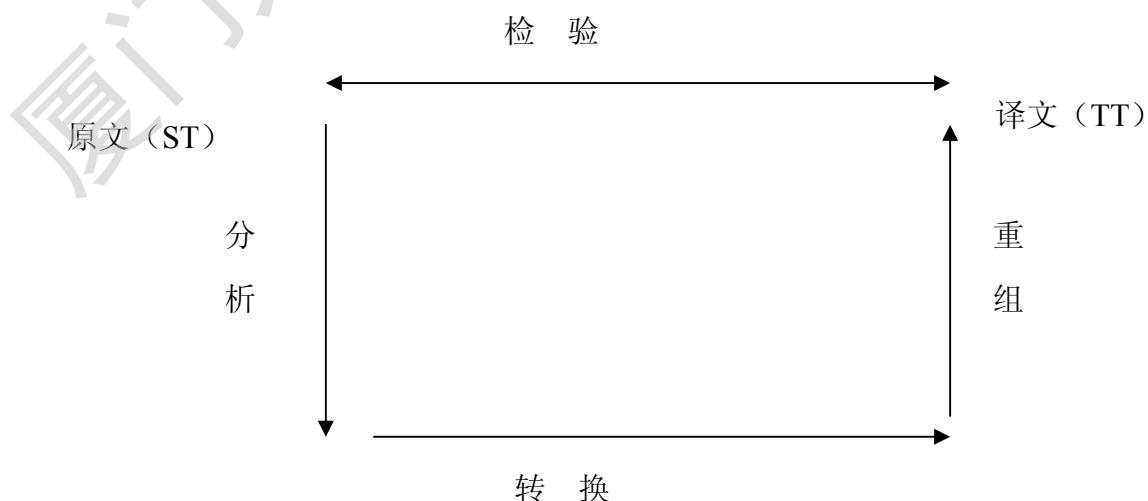
第二章 奈达的“功能对等”理论 (Functional Equivalence)

和其在儿童文学翻译中应用

2.1 奈达与他的翻译理论

尤金·奈达 (Eugene A. Nida) 是美国当代著名翻译理论家，也是西方语言学派翻译理论的主要代表，被誉为西方“现代翻译理论之父”，其翻译理论在全球翻译界产生了深远影响。在中国，奈达的翻译理论在当代西方翻译理论中介绍最早、最多，影响最大。他的著名翻译论著《翻译科学探索》等都广为流传。奈达的论著自从传入中国译学理论界之后，为中国翻译学术界打开了新的窗口，开阔了眼界，丰富了中国译学内容。“应该说，尤金·奈达这个名字在我国翻译界乃至语言学界现已广为人知。因为，他的翻译理论是我国学术门户对外开放后被较早引进的当代外国人的翻译，他的理论译观也是国内译界评价较多的。”(谭载喜, 1999: X)

奈达把翻译看作是一种艺术，力图把语言学应用于翻译研究。他认为，对翻译的研究应该看作是比较语言学的一个重要的分支；这种研究应以语义为核心包括翻译涉及的各个方面，即需要在功能对等的层次上进行这种比较。由于奈达把翻译和语言学密切联系，他把翻译的过程分成了四个阶段：分析 (Analysis)，转换 (Transfer)，重组 (Restructuring) 和检验 (Test)，因此翻译的具体过程就经过了下图的几个步骤：



在这一过程中,奈达实际上是透过对原文的表层结构的分析,理解深层结构并将其转换重组到译文中。因此,在翻译中所要达到的效果是要让译文读者得到一个自然的译本。他曾说:“最好的译文读起来应不像翻译。”所以,他的翻译中另一个非常突出的特点就是“读者反应论”。他认为,翻译正确与否必须以译文的服务对象为衡量标准,并取决于一般读者能在何种程度上正确地理解译文。由此,在1964年的《翻译科学探索》(*Toward a Science of Translating*, 1964)一书中,奈达把信息论与符号学引进了翻译理论,提出了“动态对等理论”。奈达将翻译的“等效”作为研究的重点,力图克服语言学派往往只抓住结构但对话语交际功能不予重视的弱点。“动态对等”理论在阐述翻译本质、纠正译文偏死的倾向中有着重大的作用,它推动了西方翻译研究的发展,对多年来西方翻译家们相持不下的直译与自由译之争,提供了一个令人信服的答案。(刘宓庆, 1989: 2)

奈达的理论贡献,主要在于他帮助创造了一种用新姿态对待不同语言和文化的气氛,以增进人类相互之间的语言交流和了解。因此,他的功绩在于:“1.把信息论与符号学引进了翻译理论,提出了动态对等的翻译标准;2.把现代语言学的最新研究成果应用到翻译理论中来;3、在翻译史上第一个把社会效益(读者反应)原则纳入翻译标准之中。”(周仪、罗平, 1999: 32-33)

此外,奈达在他的翻译理论构建中,还涉及了人类学、社会学、通信工程学等领域,他克服了经验主义翻译理论的弊端,把翻译研究带入了科学主义阶段。正是由于他的理论具有深厚的理论基础,才显出了勃勃生机,翻译界才会有“奈达时代”的出现。

2.2 “功能对等”的内容与发展

奈达的“动态对等”理论经历了不断阐释、完善的过程。在60至70年代,奈达提出了翻译的新概念和动态对等 (Dynamic Equivalence),然而由于“动态对等”引起不少误解,认为翻译只要内容不要形式,80年代对此概念进行修正,改称“功能对等”(Functional Equivalence)。他认为以前提出的“动态对等”只强调译文与原文在内容上的一致优于形式上的一致,有失偏颇,容易给人一种印象:内容和形式矛盾。1986年,他在《从一种语言到另一种语言:论〈圣经〉翻译中的功能对等》(*From One Language to Another*, 1986)中将原来的“动态对

等”改成两者兼顾的“功能对等”，即译文“不但要求信息内容对等，而且尽可能在形式上也要求对等”(not only the equivalent content of message, but, in so far as possible equivalent of the form) (NIDA E.A. & JAN DE WAARD, 1986: 23)，相比之下，“功能对等”比“动态对等”更具说服力，因为“功能”二字把翻译视为一种交际形式，着重于翻译的内容和结果，因而比“动态”更合理。

到了 90 年代，奈达进一步完善了他的理论，为了强调对等的灵活性，他在 1993 年出版的《语言、文化与翻译》(*Language, Culture, and Translating*, 1993) 中又提出了翻译对等二层次。他强调，所谓“对等”分为“最高层次对等”(maximal equivalence) 和“最低层次对等”(minimal equivalence)。最高层次指“译文达到高度的对等，使目的语听众或读者在理解和欣赏译文时所做出的反应，与原文听众或读者对原文的理解和欣赏所做出的反应基本上一致”。(The readers of a translated text should be able to understand and appreciate it essentially the same as the original readers did.) (NIDA E.A, 1993: 117) 而这种层次的译文，奈达认为永远无法达到，尤其是两种语言的文化和审美价值差异较大时，更不可能达到。最低层次的对等指“译文能达到充分的对等，使目的语的听众或读者能理解和欣赏原文听众或读者对原文的理解和欣赏。”(The readers of a translated text should be able to comprehend it to the point that they can conceive of how the original readers of the text must have understood and appreciated it.) (NIDA E.A, 1993: 118) 这是一种最基本的要求，“低于这一要求的译文就不可能让人接受。”(Anything less than this degree of equivalence should be unacceptable.) (NIDA E.A, 1993: 118)

因此，对于奈达的“功能对等”的正确认识应该是：首先，“功能对等”是相对的对等。这里的“对等”不是数学意义上的“全等”，不能理解为“绝对等值”。“功能对等”是信息传递的对等，不能因为翻译达不到语言层面上的“全等”就对“功能对等”加以封杀。其次，“功能对等”是功能上的对等。强调的是两种语言的接受者的感受应该大致相同，追求的是两种效果之间的对等。

2.3 儿童文学与儿童文学翻译

所谓儿童文学是指“切合儿童年龄特点适合儿童阅读欣赏，有利于儿童身心健康发展的各种形式的文学作品”(陈子典，2003: 43)。对于中国儿童文学的起

点学术界还有所争论,但“儿童文学”这一术语在五四时期就开始展露头脚。作为“专为儿童创作并适合他们阅读的、具有独特艺术性和丰富价值的各类文学作品”(黄云生,2002:12),儿童文学在儿童成长过程中发挥着很重要的作用,是保证儿童健康成长必不可少的营养,同时,儿童文学在其发生与发展的历史进程中,始终与儿童教育密切关联,对儿童伦理道德观念的形成、认知能力的发展、欣赏力与创造力的培养以及健康人格的塑造等发挥了不可替代的作用。

中国的儿童文学翻译的萌芽期是在晚清时期:随着洋务运动的开展,一些优秀的儿童文学作品被引入国内。五四时期是西学翻译的高潮期,儿童文学翻译也得到了迅速发展。可以说中国儿童文学的发展与儿童文学翻译有着十分密切的关系。

如果把翻译视为文学多元系统中的子系统,翻译研究属于边缘领域,儿童文学翻译无疑就处于边缘领域里的边缘地位,因此儿童文学翻译作为文学翻译中必不可少的一部分长期受到忽视。笔者在中国知网以儿童文学翻译为主题词进行检索,其中1979—1999年相关文献只有9篇,2000年至今相关文献112篇,包括硕博论文38篇。这些数据表明儿童文学翻译研究在我国呈现上升的趋势,有更多的人开始关注儿童文学翻译。但总的来说儿童文学翻译研究在学术界还处在一个比较低的地位。至今发表在全国权威翻译杂志《中国翻译》上关于儿童文学翻译的文章不足5篇,国内也尚未出版译本有关儿童文学翻译的专著。可见目前在中国儿童文学翻译还没有得到应有的重视。从翻译的理论和实践方面看,儿童文学翻译没有受到应有的重视是因为:1、长期以来儿童文学被误认为思想及语言浅显且文学性不高,认为儿童文学翻译是译者采用通俗易懂的字、词、句对原文意思进行语言转换,导致儿童文学翻译处于边缘地位。2、很少有专业人士愿意投身于儿童文学翻译事业,导致儿童文学翻译多由创作儿童文学的作家完成。事实上,儿童文学独特的审美价值标准、题材、主体、故事结构方面有别于成人文学的地方导致其翻译难度并不比其他文学类型低。

儿童文学翻译在理论上和实践上的发展很不平衡,并引起了很多问题。一方面,儿童文学的翻译文本数量惊人;另一方面,对儿童文学翻译的专门研究又少得可怜,以至于儿童文学翻译在翻译研究中处于边缘位置。西方学者已经注意到了这个现象并开始进行研究,但在中国这一领域的研究暂时还空缺着。中国有近

三亿儿童读者，但他们面对的却是市场上总体质量不高的儿童文学译本。

2.4 “功能对等”理论在儿童文学翻译中的应用

从夸美纽斯的《大教学论》（傅任敢译，1999：122）到卢梭的《爱弥儿》（李平沅译，1978：91），从蒙台梭利的《童年的秘密》（江雪译，2003：18）再到杜威的《杜威五大讲演》（胡适译，1999：121），都提出过“儿童本位观”，在儿童文学领域，儿童本位的原则已经得到公认，因此儿童文学翻译也必须是儿童本位的翻译，这就决定了儿童文学翻译必须首先考虑儿童的特点。而奈达的“功能对等”理论为整个翻译研究开辟了新的视角，与以往的重视译文与原文对照、单纯从语言转换的翻译理论不同，“功能对等”理论强调了译文读者对译文反应要与原文读者对原文反应的等值，即强调了读者的主体作用，它指出翻译的目的是“使译文读者做出的反应须与原文读者阅读原文时所产生的反应基本相同，如果达不到这个要求，译者就应该对译文的种种表达方式进行修改，务必达到两种反应基本一致”（刘重德，2003：1）。这种把译文读者放到了最重要地位的观点，与儿童本位论不谋而合。同时，作为译者，既是原儿童文学作品的读者，又是儿童文学翻译的创作者，身兼二任，更是非常特殊。而“功能对等”理论的重要组成部分是“读者反应论”，也特别强调译者的主观能动作用。因此，译者，作为特殊的读者，更有理由为儿童读者着想，应该保证广大儿童读者通过译著容易理解和接受外国儿童文学作品，同阅读译著得到与原文读者类似的感受、启发和教育。在具体的翻译过程中，要根据目标读者的特点和对译文的反应，来创造出适合儿童的译本。因此，奈达的“功能对等”理论可作为儿童文学的翻译原则，并有一定的适用性和指导性。

一般来说，译者在儿童文学翻译时，有两点需要特别注意：一是语体，一是再现儿童童趣。儿童文学与成人文学的主要区分是儿童文学有自身独特的语体特征，儿童文学的语体特征是由儿童的思维方式决定的，儿童思维以具体形象思维为主要形式，容易对直观的具体的形象感兴趣，比如形状、颜色、声音和形象。儿童不像成人那样先对内容感兴趣，其次才是韵律和节奏。相反，韵律和节奏首先给儿童审美愉悦，激发他们的兴趣。儿童在思维上的特点要求译者在遣词造句上做到朗朗上口，有较强的节奏感和音乐性。鉴于儿童的接受能力，语体应

该使用口语化的语言。其次，儿童童趣的创造是儿童文学翻译的本质，具体的说就是用风趣幽默的笔调，用富于儿童特色的语言来表现儿童的生活和心理，从而引起他们的共鸣。

在下面第四章里，笔者将以“功能对等”理论为指导，具体就《夏洛的网》两个中译本进行比较，从具体实践角度来探索“功能对等”理论对于指导儿童文学翻译的适用性。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库